



"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

山羊爱苹果

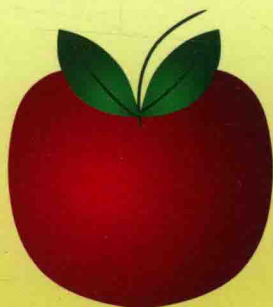
Goats Love Apples

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

颜莹莹 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Food
117

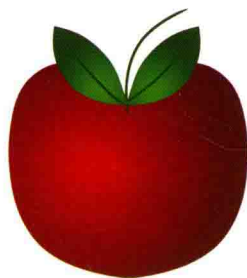
山羊爱苹果

Goats Love Apples

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
颜莹莹 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

山羊爱苹果：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；颜莹莹译．—上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1241-4

I. ①山… II. ①冈… ②凯… ③颜… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 142692 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 山羊爱苹果

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 颜莹莹

策 划—— 匡志强 张 蓉

责任编辑—— 汤丹磊

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1241-4/G.467

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

山羊爱苹果	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Goats Love Apples	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Food
117

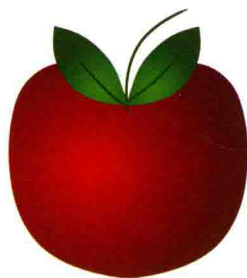
山羊爱苹果

Goats Love Apples

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
颜莹莹 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

山羊爱苹果	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Goats Love Apples	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一群山羊正在巴斯克乡间的高地上漫步，那里风景壮丽，美景从山顶一路延绵至大海。一只燕雀看着这些饥饿的山羊走向一棵苹果树，开始咀嚼松脆的果子。

“你们喜欢吃苹果？”燕雀问道。



A herd of goats is roaming the highlands of the Basque Country, with its breath-taking views from the top of the mountains all the way to the sea. A finch is watching as the hungry goats reach an apple tree and start munching on the crisp fruit.

“Do you like to eat apples?” the finch asks.

一群山羊正在高地上漫步



A herd of goats roaming the highlands

难道你不知道其实我们会爬树吗？



Don't you know that we do climb trees?

“当然，我们很爱吃！”一头山羊回答，“在秋天我们尽情享用，苹果吃完了，我们就吃梨，再之后还有栗子供我们享用。”

“幸亏你们不会爬树，要不然什么都不会给我剩下了，我可真幸运！”燕雀开玩笑说。

“难道你不知道其实我们会爬树吗？我们不只是吃那些掉落在地上的果子。你停在树枝上的时候可要当心了。”山羊警告说。



“You bet we do!” responds one of the goats. “We feast on these in the fall, and eat all we can. When the apples are gone, we will enjoy pears, and after that feast on chestnuts.”

“How lucky am I that you cannot climb trees, or there would have been nothing left for me,” Finch jokes.

“Don’t you know that we do climb trees? We don’t only eat what drops to the ground. Watch out for us along those branches,” Goat warns him.

“我得承认，我从来都不知道山羊吃苹果、梨，还有栗子！”燕雀坦白说。

“你真的希望我们只吃草吗？那得多无聊啊。我们有时还是想尝试点不一样的，一些真正美味又健康的食物。”山羊说。

“是啊，只吃一种食物我也会不开心。但我不能只靠苹果为食，它们的生长季太短了。”燕雀指出。



“I must confess, I never knew that goats eat apples, pears or chestnuts!” Finch admits.

“Did you really expect us to eat only grass? How boring that would be. No, now and then, we want to eat something different, something really tasty and healthy,” Goat says.

“Well, I would not be happy eating only one type of food either. But I cannot live off apples only. The season is too short,” Finch points out.

吃一些真正美味又健康的食物.....



Eat something really tasty and healthy...

蠕虫和蛆虫.....



Worms and maggots ...

“那你还吃些什么呢？”山羊问道。

“春天吃一些蠕虫和蛆虫，一年大部分时候吃各类种子。你要知道，冬天对我们来说很难熬，我需要飞到港口那边看看有什么东西剩下来。”燕雀解释道。



“So what else do you eat?” Goat wants to know.

“Worms and maggots in the spring. Seeds of all types most of the year. And you know, for us the going gets tough in winter. Then I need to fly down to the harbour and look for left-overs,” Finch explains.

山羊笑着回答：“我们哪儿都不用去，农民就会把食物给我们送过来。”

“你的意思是，你们能够让农民把食物带给你们，而不用自己去寻找？”燕雀问道。

“的确是这样！”山羊肯定地说。



Goat smiles and replies: “We do not have to go anywhere, the farmer brings us our food.”

“You mean to say you have trained the farmer to bring food to you, instead of you having to go look for it?” Finch asks.

“Indeed!” Goat affirms.

农民会把食物给我们送过来



The farmer brings us our food